|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ. | The incense of your,  Perfect purity has spread,  And your eternal guidance,  Our father Abba John Kame. | O Abba John Kami, our father,  You perfect purity,  And your temperance  Rise like incense. | The fragrance has spread,  Of your perfect purity,  And your temperance, forever,  Our father Abba John Kami. |
| Ⲁⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁⲩⲭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ. | The elders have smelled it,  And were envious of your chosen zeal,  For through your purity,  And your spotless virginity. | The elders have smelled it,  And envied your elect way,  For through your purity  And unblemished celibacy, | The wise[[1]](#footnote-1) have smelled it,  And envied your elect way,  For through your purity,  And your unblemished celibacy, |
| ⲀⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ:  ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ. | The Lord grew a vine,  And it overshadowed your chamber,  As a sign it revealed,  Your angelic purity. | The Lord grew a grapevine,  Which gave shade to your bridal chamber,  A sign revealing and testifying  Of your angelic purity. | The Lord grew a grapevine,  Which gave shade to your bride chamber,  A sign to reveal and testify of  Your angelic purity. |
| Ⲡⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. | Your honored fame,  And that of your celibate wife,  The bride of Christ,  Spread throughout the whole earth. | Your honoured remembrance,  And that of your virgin wife,  The bride of Christ,  Has spread throughout the whole world. | Your honoured remembrance,  And that of your virgin wife,  The bride of Christ,  Has spread throughout the whole world. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲑⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Therefore those who seek the Lord,  Came unto you,  O priest and shepherd,  Of the flock of Christ. | Therefore those who seek the Lord  Came to you,  O pastoral priest  Of the flock of Christ. | Wherefore they came to you,  Those who seek after the Lord,  O shepherdly priest,  Of the flock of Christ. |
| Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ. | You taught them monasticism,  According to the angelic rites,  You lifted up a pleasant sacrifice,  Before God the Father. | You taught them monasticism  According to the angelic rites,  You raised an acceptable sacrifice  Before God the Father. | You taught them monasticism,  According to the order of the angels,  You raised an acceptable sacrifice,  Before God the Father. |
| Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | You received honor and crowns,  Before Christ the King,  You rejoiced with the saints,  In His Kingdom. | You received honours and crowns  From Christ the King;  You rejoiced with the saints  In His Kingdom. | You received honours and crowns,  From Christ the King,  You rejoiced with the holy,  In His kingdom. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O pure virgin,  Our father Abba John Kame,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O pure celibate  Abba John Kami, our father,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O pure celibate one,  Our father Abba John Kami,  That He may forgive us our sins. |

1. Alternatively, could be the “elders” [↑](#footnote-ref-1)